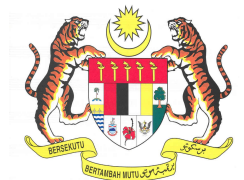


DAFTAR ISTILAH MAHKAMAH PERUSAHAAN

(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU – BAHASA MANDARIN)

DITERBITKAN OLEH:

JAWATANKUASA ISTILAH BAHASA MANDARIN
MAHKAMAH PERUSAHAAN MALAYSIA



KANDUNGAN

Prakata	ii–iii
Sepatah Kata	iv-v
Jawatankuasa	vi
Peranan Mahkamah Perusahaan	vii
Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan	1 - 35

PRAKATA

Saya amat berbangga dengan penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu - Bahasa Mandarin). Penyediaan Daftar Istilah ini bertujuan menyusun atur dan menyeragamkan istilah Bahasa Mandarin yang digunapakai dalam perbicaraan di Mahkamah Perusahaan Malaysia.

Penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu – Bahasa Mandarin) ini adalah susulan kepada penerbitan Daftar Istilah (Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu) yang diterbitkan pada 30 November 2011.

Daftar Istilah ini akan menjadi satu rujukan asas dalam Mahkamah bagi Jurubahasa Cina yang menjalankan tugas terjemahan perbicaraan dan juga Yang Menuntut atau saksi – saksi memberi keterangan dalam Bahasa Mandarin atau dalam loghat Cina seperti Hokkien ataupun Kantonis.

Daftar Istilah ini akan juga menjadi panduan dan rujukan kepada pihak – pihak yang menggunakan Bahasa Mandarin untuk memahami secara tepat dan cepat tentang sesuatu istilah yang lazim digunapakai bagi pertikaian di Mahkamah Perusahaan.

Saya mengambil kesempatan ini untuk mengucapkan setinggi-tinggi tahniah dan terima kasih kepada Pengerusi Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu- Bahasa Mandarin) dan semua Ahli Jawatankuasa yang terlibat dalam penyediaan Daftar Istilah ini. Saya juga mengucapkan ribuan terima kasih kepada semua pegawai dan kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penerbitan Daftar Istilah ini.

Penerbitan Daftar Istilah ini diharapkan dapat memenuhi kekosongan yang ada dan menjadi salah satu sumber rujukan utama di Malaysia.

Puan Susila Sithamparam

Yang DiPertua Mahkamah Perusahaan Malaysia

Merangkap Penaung

Jawatankuasa Istilah Bahasa Mandarin

Mahkamah Perusahaan Malaysia

14 Disember 2012

SEPATAH KATA

Jawatankuasa Istilah Bahasa Mandarin Mahkamah Perusahaan Malaysia telah ditubuhkan pada 30 Januari 2012. Penubuhan Jawatankuasa ini diilhamkan oleh YA Puan Susila Sithamparam, Yang DiPertua Mahkamah Perusahaan Malaysia yang seterusnya melahirkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu - Bahasa Mandarin) khusus dalam bidang Perhubungan Perusahaan di Malaysia. Fungsi Jawatankuasa ini adalah untuk menentukan padanan dalam Bahasa Mandarin bagi istilah Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu yang biasa digunakan di Mahkamah Perusahaan.

Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia telah menyusun, menyemak dan mengemaskini draf Daftar Istilah ini dari semasa ke semasa yang melibatkan proses terjemahan, pengesahan dan penaipan. Jawatankuasa Istilah ini telah memperolehi khidmat teknikal dan kepakaran daripada Cik Kong Meei Hong, Jurubahasa yang berkelulusan Diploma Penterjemahan dari Universiti Malaya dengan kerjasama Jurubahasa lain iaitu Cik Goh Poh Suan, Puan Wong Poh Chan, dan Cik Chong Ah Yin.

Di akhir kalam, saya ingin merakamkan ucapan ribuan terima kasih kepada YA Puan Susila Sithamparam di atas kepercayaan, tunjuk ajar serta sokongan yang diberikan kepada saya dalam menerajui Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia sehingga Daftar Istilah ini berjaya diterbitkan. Rakaman penghargaan dan ucapan terima kasih juga ditujukan kepada semua Ahli Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terdiri daripada Encik Cheng Eak Ping, Penolong Pendaftar dan Jurubahasa-Jurubahasa Kanan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang telah memberi sumbangan dan kerjasama dalam penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu - Bahasa Mandarin) ini. Rakaman penghargaan juga diberikan kepada Pendaftar Mahkamah

Perusahaan Malaysia, pegawai dan kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terlibat dalam usaha menerbitkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu - Bahasa Mandarin) ini.

Tuan Eddie Yeo Soon Chye

Pengerusi

Jawatankuasa Istilah Bahasa Mandarin

Mahkamah Perusahaan Malaysia

14 Disember 2012

Jawatankuasa Istilah Bahasa Mandarin Mahkamah Perusahaan Malaysia

Penaung : Y.A Puan Susila Sithamparam

Pengerusi : Y.A Tuan Eddie Yeo Soon Chye

Setiausaha : Encik Cheng Eak Ping

Ahli J/kuasa :

1. Cik Kong Meei Hong
2. Encik Teoh Leong How
3. Cik Chong Ah Yin
4. Puan Wong Poh Chan
5. Encik Tan Eng Huat
6. Cik Yap Foong Peng
7. Cik Goh Poh Suan

PERANAN MAHKAMAH PERUSAHAAN

Section 30 (5) Industrial Relations Act 1967 (Act 177)

“ The Court shall act according to equity, good conscience and the substantial merits of the case without regard to technicalities and legal form”

“Mahkamah hendaklah bertindak mengikut ekuiti, perasaan nurani dan merit teguh kes tanpa memperdulikan keteknikan dan bentuk undang-undang”

DAFTAR ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN
(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU – BAHASA MANDARIN)

Mahkamah Perusahaan Malaysia

2012

Cetakan Pertama 2012

©Mahkamah Perusahaan Malaysia

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa juga bentuk dan apa jua cara sama ada secara elektronik, fotokopi, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Mahkamah Perusahaan Malaysia

NOTA

©Hak Cipta Terpelihara Mahkamah Perusahaan 2012

A

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
ability to pay	kemampuan untuk membayar	支付能力
adjourned sine die	ditangguhkan sine die/Ditangguhkan tanpa tarikh	无限期延审
afterthought	fikir semula	事后想法
aggrieved party	pihak terkilan	受委屈者, 受害者
agreed statement of facts	pernyataan fakta yang dipersetujui	互相同意之事实陈述
agreement	perjanjian/persetujuan	合约; 协定
ambiguity	ketaksaan/kekaburan	意思含糊
amended statement of case	pernyataan kes terpinda	修改案件供词
amicable settlement	penyelesaian secara damai	和睦的解决
annual earnings	pendapatan tahunan	全年收入
appropriate punishment	hukuman setimpal	适当的惩罚; 处罚
arbitration arbitrator	timbang tara penimbang tara	仲裁人

B

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
back wages	upah/ gaji kebelakangan	拖欠工资
balance of probabilities	imbangan kebarangkalian	可能性的情况
ban	larangan	禁止; 禁令
bargaining	perundingan	谈判
bargaining power/bargaining strength	kuasa perundingan/kekuatan perundingan	谈判实力
bargaining unit	unit perundingan	谈判单位 / 谈判各方
basic wage	gaji pokok	底薪
benchmark	tanda/aras	水准标点
benefit	faedah/manfaat	利益; 益处
benefit of the doubt	faedah keraguan	(在证据不足的情况下) 假定某人是无辜的
beyond reasonable doubt	tanpa keraguan yang munasabah	无合理疑点

B

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
bipartism	dwi-bahagian	双方面的
bipartite relations	perhubungan dwi-bahagian	双方关系
blue-collar worker	pekerja kolar biru	蓝领工人
bona fide	niat baik / bona fide	诚意；善意
breach	kemungkiran	违反
burden of proof	beban pembuktian	举证责任

C

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
capacity to pay	keupayaan untuk membayar	支付能力
casual worker	pekerja sambilan	临时工人；散工
casualization	kerugian besar	扩大损失
centralization	pemusatan	集中组织；由中央统一管理
charge	pertuduhan	控告；指控
circumstantial evidence	keterangan bersandarkan keadaan	情况证据
claim	tuntutan/dakwaan (mengikut konteks)	索取；声称；根据权利要求
claimant	pihak yang menuntut	索赔人；要求者
code of conduct for industrial harmony	kod kelakuan untuk keharmonian industri	工业和谐的行为守则
co-determination	ketetapan bersama/kolektif	共同决定
collective agreement	perjanjian kolektif	集体合约
collective bargaining	perundingan kolektif/bersama	集体谈判

C

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
comparable wage rate	kadar upah setanding	不相上下工资率
compensation in lieu of reinstatement	pampasan sebagai ganti rugi pengembalian kedudukan jawatan	复职后之赔偿
complainant	pengadu	投诉人; 原告
comprehensive	tuntas	全面; 包罗广泛的
compulsory arbitration	timbang tara wajib	强制仲裁
conciliation	pendamaian	调解; 和解
condonation	pemaafan	宽恕
confederation	gabungan	组织同盟; 组成同盟
consensus	konsensus	(意见等的) 一致; 同意; 共识
construe	tafsir	解释; 认作

C

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
constructive dismissal	pemecatan kerja secara konstruktif	变相离职
consultation	perundingan	谘询; 商议
consumer price index	indeks harga pengguna	消费者价格指数
contract for services	kontrak untuk perkhidmatan	服务承包
contract of employment	kontrak perkhidmatan	雇用契约
contract of service	kontrak perkhidmatan	服务契约
contributory misconduct	salahlaku sertaan	不当行为之贡献
contributory negligence	kecuaian sertaan	共同疏忽
corroborate	menyokong	确证; 证实
cost-of-living index	indeks kos sara hidup	生活费用指数
credibility	kebolehpercayaan	可信程度
cross-examination	pemeriksaan balas	交叉盘问/盘问

D

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
deadline	tarikh akhir	最后期限
decentralization	pengagihan kuasa pusat	分权; 权力下放
deemed	disifatkan/dianggap (mengikut konteks)	认为; 被视为
degree	tahap	(罪行)的轻重程度
delegate / delegation	wakil / mewakilkan / perwakilan	代表; 代表团
demeanour	tingkah laku	行为; 举止; 态度
dereliction of duty	peninggalan tugas	放弃职责
direct dismissal	pemecatan kerja secara langsung	直接解雇
direct negotiation	perundingan terus	直接谈判
discrimination	diskriminasi	不公平待遇; 歧视
dismissal	pemecatan kerja	革职; 解雇
dismissal procedure	prosedur pemecatan kerja	解雇程序

D

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
dismissal without just cause or excuse	pemecatan kerja tanpa sebab atau alasan yang adil	不合理的解雇
domestic inquiry	siasatan dalaman	内部查询 / 听证会
downsizing	pengurangan saiz/jumlah	人工缩减
due inquiry	siasatan yang wajar/perlu	适当的审查

E

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
efficiency	kecekapan	效率
employee	pekerja	雇员
employer	majikan	雇主
employers' organization	organisasi majikan	雇主组织
employment status	status perkhidmatan	雇用状况
enforcement	penguatkuasaan	执行;实施
enterprise agreement	perjanjian perusahaan	企业合约
enterprise union	kesatuan perusahaan	企业工会
equal pay	gaji sama-rata	平等的薪金
equity and good conscience	ekuiti dan perasaan nurani	平等与良知
examination-in-chief	pemeriksaan utama	主要盘问
express terms	terma nyata	明文规定

E

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
extension of time	perlanjutan masa	延期;展期
eye witness	saksi mata/saksi yang melihat	目击者; 见证人

F

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
fair wage	gaji berpatutan	相等工资
final award	award muktamad	最后判决
financial participation	penyertaan kewangan	财政参与
fixed term contract	kontrak terma tetap	固定期限合同
forced resignation	perletakan jawatan secara paksa	被迫辞职
foreign workman	pekerja asing	外籍劳工
framework agreement	rangka perjanjian	协议草拟
free rider	tumpang sekaki	免费附加的条款
freedom of association	kebebasan berpersatuan	自由组织社团
full award	award penuh	全面书写判决

G

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
gain sharing	perkongsian keuntungan	营利分享
globalization	globalisasi	全球化
go-slow	memperlahankan	怠工
governed by	dikuasai oleh, diperintah oleh, tertakluk	支配, 管理
gratuity	ganjaran	赏金, 退职金
grievance	kilanan	不满, 冤情
grievance procedure	prosedur kilanan	不满申诉程序
gross negligence	kecuaian melampau	严重的疏忽

H

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
harsh dismissal	pemecatan kerja secara keras	苛刻的解雇
handbook	buku panduan	手册
hearing	perbicaraan/pendengaran (mengikut konteks)	审讯
hearsay	dengar cakap	传闻，道听途说得来
highlight	menyerlahkan/sorotan penting	最显着，最重要的部份/ 事件显眼的部份
highly specialized	berkepakaran tinggi	高度专业化

I

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
independent contractor	kontraktor bebas	独立经营的承包商
independent bargaining	perundingan individu	个人谈判, 个人协商
indirect dismissal	pemecatan kerja secara tidak langsung	间接解雇
industrial action	tindakan perusahaan	工业行动
industrial conflict	konflik perusahaan	工业冲突
industrial democracy	demokrasi perusahaan	工业民主
industrial dispute	pertikaian perusahaan	工业纠纷
industrial relations	perhubungan perusahaan	工业关系
industrial relations system	sistem perhubungan perusahaan	工业关系制度
industrial sabotage	sabotaj perusahaan	工业破坏活动
industry union	kesatuan perusahaan	工业工会

I

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
inflation	inflasi	通货膨胀
ignorance of law	kejahilan undang-undang	法律无知
implied terms	terma tersirat	默许条款
in the interest of justice	demi kepentingan keadilan	司法利益
information sharing	perkongsian maklumat	消息共享/共享訊息
input	input	输入
interests dispute	pertikaian kepentingan	利益争论
interim award	award interim	临时裁决
International Labour Convention	Konvensyen Buruh Antarabangsa	国际劳工会议
International Labour Recommendation	Cadangan Buruh Antarabangsa	国际劳工建议
International Labour Standards	Piawai Buruh Antarabangsa	国际劳工标准
issue out	mengeluarkan	分发出了

J

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
------------------------	----------------------	------------------------

job enlargement	perluasan tugas	扩大工作范围
job enrichment	pengayaan tugas	工作多样充实化
job rotation	penggiliran tugas	岗位轮换
joinder	percantuman	联合，合并
joint decision making	membuat keputusan bersama	共同决策
judicial precedent	duluhan kehakiman	司法先例
jurisprudence	jurisprudens	法理学

K

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
key bargaining	perundingan penting	关键性谈判

L

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
labour	pekerja buruh	劳工
labour council	Majlis Buruh	劳工委员会
labour market	pasaran buruh	劳工市场
labour mobility	mobiliti buruh	劳工移迁
labour turnover	kadar pusing ganti buruh	劳工流动量
lackadaisical	sambil lewa	无精打彩的
leading question	soalan memimpin	引导作答问题
legal forms	bentuk undang-undang	法律形式
liberalization	liberalisasi	自由化
liberalization	liberalisasi	自由化
living wage	upah sara hidup	生活费工资
lock out	sekat masuk	封锁进口
loss of future earnings	kehilangan pendapatan masa depan	损失未来收入

M

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
mala fide	mala fide	恶意的；存心欺骗；不诚实的
malicious act	perbuatan niat jahat	恶意的行为
management	pengurusan	管理干部
manager	pengurus	经理；业务管理人
managerial prerogative	prerogatif pengurusan	管理层的特权
manual	manual	手册；人工操作
mediation	mediasi	调解
merit pay	bayaran merit	业绩奖金
middle manager	pengurus pertengahan	中层经理：中层管理人员
minimum wage	gaji minimum	最低工资
misconduct	salah laku	违规行为
moulding relief	mencorak hukuman gantian	塑定原案判决
multilateral	berbilang pihak	多方面的：多层次

M

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
------------------------	----------------------	------------------------

multiple task	tugasan berganda	多重任务
mutual separation scheme	skim pemisahan sama setuju	互相同意解除工作契约计划

N

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
natural justice	keadilan asasi	基本公义/基本人权
negotiation	perundingan	谈判 ; 协商
non -compliance of collective agreement	ketidakpatuhan perjanjian kolektif	不遵守/ 不符合集体协议
non-compliance of award	ketidakpatuhan award	不遵从判决
not bound by technicalities and legal form	tidak terikat dengan keteknikan dan bentuk undang-undang	不需遵守技术性和法律形式
notwithstanding	tanpa mengambil kira	虽然 ; 尽管

O

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
obligatory arbitration	timbang tara wajib	强制性的仲裁
onus of proof	beban pembuktian	提出证据的责任
order of reference	turutan rujukan/susunan rujukan (mengikut konteks)	参考秩序
overtime	lebih masa	超时工作；加班

P

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
parent company/holding company	syarikat induk	总公司/ 股权公司 (控制 附属公司股份的公司)
pattern bargaining	perundingan berpola	谈判模式
pay	gaji	薪金
performance appraisal	penilaian prestasi	绩效考核;表现评核
performance-related pay	gaji berdasarkan prestasi	表现相关工资; 绩效相关工资
picketing	piket / berpiket (mengikut konteks)	示威
preliminary objection	bantahan awal	初步的反对
presentation	penyampaian	提出; 呈现
principle of natural justice	prinsip keadilan asasi	基本公正原则
probationer	pekerja dalam percubaan	见习生
productivity	produktiviti	生产量
productivity bargaining	tawar -menawar produktiviti	生产量协商; 生产量谈判

P

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
public policy	dasar awam	公共政策
put to strict proof	hendaklah dibuktikan sepenuhnya	严格证明

Q

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
quality circle	pusingan/lingkaran kualiti	品质圈
quality of work life	kualiti alam pekerjaan	工作生活质量

R

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
re-examination	pemeriksaan semula	再次盘问
real wages	gaji sebenar	实际工资
rectification order	perintah rektifikasi	纠正庭令
redeployment	penugasan semula	调动；调配
redundancy	lebihan tenaga kerja	过多；过剩
reinstatement to former position	pengembalian ke jawatan asal	复回原职
reinstatement to former position without loss of salary, benefits, privileges and seniority subject to deductions for income tax and contribution to the employees provident fund within one month from the date of the award	pengembalian ke jawatan asal tanpa kehilangan gaji, faedah-faedah, keistimewaan dan kekananan tertakluk kepada potongan cukai pendapatan dan caruman kumpulan wang simpanan pekerja dalam tempoh satu bulan dari tarikh award.	从下判日算起一个月内，在扣除所得税和公积金为前题下，必须在不损失薪金、福利、特权和资历下复回原职
rejoinder	rejoinder	第二次答辩
remuneration	gaji/ganjaran (mengikut konteks)	酬劳；报酬

R

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
re-organization	penyusunan semula	重组
reorganize	penyusunan semula	重组
representation to the minister	representasi kepada menteri	索赔书上呈于部长
resignation	perletakan jawatan	辞职
retirement age	umur persaraan	退休年龄
retrenched	diberhentikan di bawah langkah penghematan	被裁员
retrenchment	pemecatan dibawah langkah penghematan	裁员
retrenchment benefits	faedah pemberhentian di bawah langkah penghematan	裁员利益
right to be heard	hak untuk didengar	发表意见的权利
rights dispute	pertikaian hak	权力纠纷

R

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
rightsizing	pembetulan saiz	适当精简
rule against bias	prinsip menentang berat sebelah	反对偏袒规则
ruling	arahan/perintah	裁决

S

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
salary	gaji	薪金
scaling down of back wages	pengurangan upah kebelakangan	减低还没付的工资
self-managed work groups	kumpulan urus kerja sendiri	自我管理工作组
senior manager	pengurus kanan	高级经理
severance pay	gaji pemberhentian	解雇金
sexual harassment	gangguan seksual	性骚扰
show cause letter	surat tunjuk sebab	解释信
standard	piawai	标准
statement in reply	pernyataan jawapan	答辩供述书
statement of case	pernyataan kes	起诉供述书
stay order	perintah penggantungan	延期执行裁决
strike	mogok	罢工
strike out	membatalkan	撤消

S

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
struck off	dibatalkan	撤消
subject matter	hal perkara	重点题材
subsidiary company	syarikat subsidiari/anak syarikat	子公司/ 附属公司
substantial	teguh/substansial	实质性
substantive	substantif	实质性的
sworn testimony	keterangan bersumpah	宣誓供词

T

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
technicalities	perkara teknikal/ keteknikan (mengikut konteks)	技术性问题
termination	penamatan/ pemberhentian	终止; 结束
termination of service	penamatan perkhidmatan	终止服务
top manager	pengurus atasan	高级经理
trade dispute	pertikaian perusahaan	商业纠纷
trade union	kesatuan sekerja	职工会
trade union centre	pusat kesatuan sekerja	职工会中心
tripartism	tiga pihak	三方面
trouble shoot	menganalpasti masalah	解决困难

U

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
ultimatum	kata dua	最后通牒
uncertainty	ketidaktentuan	有疑问的事情；不确定的事情
under receivership	di bawah penerimaan	因破产物业被接管
unfair dismissal	pemecatan tidak adil	不公平解雇
unilateral	sebelah pihak	单方面
union	kesatuan	工会
union representative	wakil kesatuan	工会代表
unjust dismissal	pemecatan tidak adil	不公平的解雇
upheld	disahkan	证实；确定；保持

V

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
vague	kabur	不明确的；模糊
vertical union	kesatuan menegak	垂直工会
victimisation	pemangsaan	迫害
voluntary arbitration	timbang tara sukarela	自愿仲裁
voluntary redundancy	lebihan tenaga kerja sukarela	自愿被裁员
voluntary separation scheme	skim pemisahan sama setuju	自愿离职计划

W

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
wage	gaji/upah	工资
wage incentives	insentif gaji/upah	工资奖励
wage indexation	petunjuk gaji/upah	工资指标
wages policy	polisi gaji/upah	工资政策
white-collar worker	pekerja kolar putih	白领阶级工人；白 领工人
wildcat strike	mogok berisiko	有风险之罢工
winding up	penggulangan	结束；解散
withdrawal	penarikan balik	撤消
withdrawn	ditarik balik	撤消
without admission to liability	tanpa pengakuan terhadap liabiliti	不承担责任
without prejudice	tanpa prejudis/prasangka	无偏见；无损
witness statement	pernyataan saksi	证人供词

W

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Mandarin
worker	pekerja	工人
workers' participation	penglibatan pekerja	工人参与
workman	buruh (menurut Akta Pampasan pekerja 1952) pekerja (bagi yang tidak tertakluk dibawah Akta Pampasan Pekerja 1952)	劳工 (依据 1952 年 工人赔偿法令) 工人(不受 1952 年 工人赔偿法令)
work practices	amalan kerja	工作惯例
wound-up	digulungkan	清盘
wrongful dismissal	pemecatan kerja secara salah	不恰当的解雇